



DATOS IDENTIFICATIVOS

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego

Materia	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01401			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 2	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gomez Clemente, Xose Maria			
Profesorado	Gomez Clemente, Xose Maria			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do semestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias de titulación

Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A27	Capacidade de razoamento crítico
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B6	Capacidade de xestión da información
B12	Traballo en equipo
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	A3 A4 A27 A33	B1 B12 B23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	A3 A4 A18 A33	B1 B23

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	A3 A4 A10 A11 A18 A33	B1 B12
Capacitar o discente para que manexa con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación de textos.	A3 A4 A8 A17 A18 A33	B1 B6

Contidos

Tema	
Tema 1. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	2.1. Aspectos ortotipográficos. 2.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 2.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 2.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese. 2.2.3. Neoloxía. 2.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 3. Cuestións textuais.	3.1. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo divulgativo. 3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo de investigación.
Tema 4. A corrección dos textos.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección de estilo.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	14	0	14
Traballos de aula	26	4	30
Traballos tutelados	5	60	65
Debates	1	16	17
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	22	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e o docente.
Traballos tutelados	O alumnado presentará individualmente e en grupo dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.
Debates	Haberá un debate sobre o libro de lectura obrigatoria A ciencia no punto de Mira. Formarase un grupo que terá que discutir co profesor nunha proba oral, ó final do semestre, cuestións que xurdan da lectura demorada do texto proposto.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	

Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

O alumnado terá que entregar dous traballos:

1. Individual. 30% da nota.

Elaborarase un traballo sobre os seguintes temas. Indicarase no momento cal é o que se propón exactamente:

a) Neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos.

b) Elaboración dun glosario especializado.

2. En grupo. 20% da nota.

O alumnado terá que redactar un traballo de divulgación sobre un tema especializado, a partir dun conxunto de temas propostos. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía e o formato.

Debates

20

O final do semestre, nunha proba oral, discutiranse aspectos que xurdan da lectura do texto proposto. Formarase un grupo de debate que responderá ás cuestións do profesor. Terase en conta a calidade da expresión oral.

Probas de resposta longa, Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, 30
de desenvolvemento con especial atención os aspectos lingüísticos do temario.

Outros comentarios sobre a Avaliación

Lectura obrigatoria para o debate

Jorge Mira Pérez (2010). *A ciencia no punto de Mira*. Auga editora. ISBN 9788493667696

1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente

a) Avaliación continua: condicións

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condicións:

-Asistencia ó 80% por cento das aulas.

-Entrega dos traballos.

-Participación no debate.

Importante

Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (última semana de aulas) (80%)

2. Participación no debate sobre a lectura obrigatoria. (20%).

2ª edición das actas (xullo)

A avaliación farase a través dun exame co valor do 80% da nota e dunha proba oral na que se discutan temas que xurdan da lectura obrigatoria. Terase moi en conta a calidade da expresión oral (20%).

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, poderase realizar un test a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, pode acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

- CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.
- CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- CIAPUSCIO, Guiomar. 1993. "Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica. *Revista Argentina de Lingüística* 9 / 1-2. pp. 69-117.
- CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>
- DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico*. Santiago: Xunta de Galicia.
- FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico*. 2a ed. Através editora.
- GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. "Neoloxismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).
- KUGUEL, Inés. 2000. "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Diccionario da Real Academia Galega*. En liña. www.realacademiagalega.org
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01201

Outros comentarios

Esta materia precisa un alto nivel de coñecemento dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.
